

*Leonyid Volodarszkij*

## Csillagos

A csillagos megnyílt sírjából  
Felkelt a csillagunk megint,  
S esküvőnk napján, Szent Mihálykor,  
Az élet fényével behind;  
Jelezve: nem volt hasztalan hát.  
A Sárkány hiába marta  
Irigyen holtra – feltámadt s járt:  
Nagy volt Szent Mihály hatalma.  
Sugárzóbb ez az égi fény most,  
Akár tiz évvel ezelőtt,  
S Arkangyal-kardról hulló vér mos  
Tisztára lelket és tetőt.

## Virágmintás

Virágmintás ágyra heveredtél  
Meztelenül – tested szinte maga  
Volt a nyár télre néző ablaka,  
S te gúnnyal belenevettél.

LEONYID VOLODARSZKIJ (1950–) a mai orosz líra jelentős költője, Moszkvában él. Különösen vonzódik a magyar történelemhez és a magyar témákhoz, *Ogyinnádcáty sznov (Tizenegy álom)* címmel kiséposzt is írt a nándorfehérvári diadalról. Munkásságáért megkapta az MTA Füst Milán Fordítói díját. Várhatóan az idén magyarul is megjelenik – több fordító átültetésében – verseskötete.

## Harminchárom

Harmincháromra virradsz immár most.  
Mindenre ki kell szívedet tárnod.  
Meghallgatja imád, Ki megszentelte  
Férfikorod, s mint Jeruzsálembé,  
Hozsánna közt, úgy lép, lásd, a szívbe.  
Menj a barkáért, hozd már sietve!  
„Harminchárom...” – zúg, visszhangzik, remeg –  
Kántálják körül a magas egek.

## Moszkva, Virágban

Moszkva, virágban dúsan pompázva,  
Csábítgatja a dúsgazdag vevőket,  
Az égre fel dízsörtüzet lőnek –  
S tiszt koporsója ring, alábocsátva.

S a hamleti „lenni vagy nem lenni?”  
Gellert kap már itt, furcsa, orosz módra:  
Katica mászik, hóban araszolva?  
Az embert ez nem fogja meglepni.

De ezt látva nem kap levegőt se:  
A földre esett anyókat fölrántja,  
S vigasztalja egy prémkabátos lányka  
– Nem rokona bár s nem ismerőse.

*Cseh Károly műfordításai*